



Утверждаю  
Директор МБУК г. о. Самара «СМИИБС»

Т.В. Гаврилина

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г.

## **ПОЛОЖЕНИЕ** **о Международном онлайн-конкурсе** **«Читаем. Понимаем. Переводим Рильке»**

### **1. Общие положения**

- 1.1. Организатором Международного онлайн-конкурса «Читаем. Понимаем. Переводим Рильке» (далее - Конкурс) является муниципальное бюджетное учреждение культуры городского округа Самара «Самарская муниципальная информационно-библиотечная система» (далее – МБУК г.о. Самара «СМИИБС»), Австрийский культурный форум (г. Москва) при поддержке Департамента культуры и молодежной политики Администрации городского округа Самара.
- 1.2. Настоящее Положение определяет цель, задачи, условия и сроки проведения Конкурса.
- 1.3. Организацию Конкурса осуществляет филиал Центральная городская библиотека имени Н.К. Крупской МБУК г. о. Самара «СМИИБС».
- 1.4. Международный онлайн-конкурс «Читаем. Понимаем. Переводим Рильке» проводится в рамках проекта МБУК г.о. Самара «СМИИБС» «Общество Рильке».

### **2. Цель и задачи Конкурса**

- 2.1 Объединить ценителей, любителей, почитателей творчества Рильке и предоставить участникам возможность открытого самовыражения.
- 2.2. Развитие интеллектуально-творческого потенциала читателей через переводческую деятельность.
- 2.3. Поддержка интереса к чтению и проблемам художественного перевода.
- 2.4. Повышение престижа библиотек как открытых общественных площадок для творческой самореализации.
- 2.5. Популяризация и сохранение творческого наследия Рильке.

### **3. Организация и условия Конкурса**

- 3.1. К Конкурсу приглашаются студенты, школьники, переводчики, преподаватели языка и литературы, а также все, кто интересуется проблемами творчества Р. М. Рильке и вопросами художественного перевода его сочинений.
- 3.2. Конкурс проводится с апреля по декабрь 2020 г.:
- I этап – с 1 февраля по 1 марта 2020 г. - утверждение состава и начало работы организационного комитета и экспертных комиссий;
- II этап – с 1 марта 2020 года по 01 октября 2020 года – приём заявок и работ участников Конкурса, публикация отобранных работ в группе ВК «Общество Рильке. Конкурс» <https://vk.com/rilkeclub?act=edit>. Работы, полученные после полуночи (по московскому времени) 1 октября к рассмотрению не принимаются;

III этап – с 1 по 31 октября 2020 года – онлайн-голосование зрителей, участников группы ВКонтакте «Общество Рильке». Победитель определяется количеством лайков/репостов, которые набрала работа в группе ВК «Общество Рильке»;

IV этап – с 1 по 30 ноября 2020 года - работа экспертных комиссий, составление лонг-листа и шорт-листа по итогам онлайн-голосования, определение победителей.

V этап – декабрь 2020 года – награждение победителей.

3.3. Конкурс проводится по номинациям:

- «ЧТЕНИЕ»
- «ПОНИМАНИЕ»
- «ПЕРЕВОДЫ»

3.4. В номинации «ЧТЕНИЕ» принимаются видеозаписи артистического прочтения произведений Рильке на русском языке.

3.5. В номинации «ПОНИМАНИЕ» принимаются эссе-переживания об одном произведении (стихотворении) Р. М. Рильке. Эссе-переживание представляется в свободной форме (проза, стихотворение и др.).

3.6. В номинации «ПЕРЕВОДЫ» принимаются переводы любых произведений Райнера Марии Рильке из сборника «Новые стихотворения часть 1» (1907 года) в текстовом файле с оригиналом. Конкурсному тексту должен соответствовать только один перевод. Несколько вариантов перевода одного и того же конкурсного текста не принимаются.

3.7. Приветствуется участие во всех трёх номинациях.

Рекомендательный список произведений Р.М. Рильке - в ПРИЛОЖЕНИИ 2.

3.8. После формирования шорт-листа Конкурса все представленные в нём работы получают экспертную оценку, на основании которой будет составлена рецензия, опубликованная в группе ВК «Общество Рильке».

3.9. На Конкурс подаётся один вариант актёрского прочтения одного стихотворения Рильке, одно эссе, один вариант перевода одного стихотворения Рильке. Несколько вариантов перевода одного и того же стихотворения, а также больше одного стихотворения не принимаются. Переводы не должны содержать помарок, исправлений и т.п.

3.10. Заявки на участие в Конкурсе принимаются вместе с работами по e-mail [Rilke.konkurs@yandex.ru](mailto:Rilke.konkurs@yandex.ru) до 01 октября 2019 г. включительно. В теме письма указать «КОНКУРС». Форма заявки прилагается (ПРИЛОЖЕНИЕ 1). Заявки и работы, поступившие позднее указанного срока, к рассмотрению не принимаются.

3.11. Указание в заявке недостоверных данных может быть причиной отказа в принятии работы на Конкурс или снятии работы с Конкурса.

3.12. Файлы с личными данными и материалы, представленные на Конкурс, присылаются в одном документе в заархивированном файле (Rar или 7zip).

1) заявка участника (оформленная в текстовом редакторе Word);

2) в номинациях «ПОНИМАНИЕ» и «ПЕРЕВОДЫ» принимаются файлы в формате Word (шрифт Times New Roman, размер шрифта – 14, междустрочный интервал – 1,5, объём – не более 3-х страниц) или PDF. При участии в нескольких номинациях отправляется отдельный файл с работой в каждой номинации;

3) в номинации «ЧТЕНИЕ» принимаются видеофайлы с чётким изображением и объёмным звуком (в формате: MP4, AVI, WMV, MOV). В названии видео должно быть указано название произведения, по которому оно снято.

3.14. Присылая свою работу на Конкурс, авторы автоматически дают право организаторам Конкурса на использование и публикацию присланного материала в Интернете и/или печатных изданиях в некоммерческих целях.

Организатор оставляет за собой право отбора работ для размещения.

3.15. К участию в Конкурсе допускаются только не публиковавшиеся ранее работы.

3.16. Участник Конкурса гарантирует соблюдение законодательства Российской Федерации об авторском праве и смежных правах. За достоверность авторства работы ответственность несёт лицо, приславшее работу на Конкурс.

Организатор не несёт ответственности за нарушение авторских прав участниками конкурса и третьими лицами и вправе отказать в принятии работы от участника в случае, если она нарушает Российское законодательство, нормы морали, либо затрагивает чувства верующих и в иных подобных случаях. При этом Организатор не обязан мотивировать свое решение участнику или его представителю.

Организатор не несет ответственности за возникшие при передаче и получении работ ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

#### **4. Оргкомитет и жюри Конкурса**

5.1. Для организации и проведения Конкурса создается Организационный комитет, который осуществляет следующие полномочия:

- обеспечивает организационное и информационное сопровождение Конкурса;
- организует прием заявок и работ участников Конкурса;
- формирует состав жюри Конкурса и организует его работу.

5.2. Организационный комитет оставляет за собой право не присуждать призовых мест работам, не соответствующим требованиям и критериям оценки.

5.3. Члены жюри Конкурса не могут участвовать в Конкурсе.

5.4. Жюри состоит из рабочих групп, в которые входят писатели, переводчики, лингвисты, литературоведы, специалисты по русскому и немецкому языкам, артисты, издатели, библиотечные работники и творческие личности. При каждом новом издании Конкурса в жюри будут приглашены участники Конкурса, занявшие призовые места.

#### **5. Критерии отбора и оценки работ**

6.1. Соответствие теме, цели и задачам Конкурса.

6.2. Соответствие указанным требованиям оформления.

6.3. Художественный перевод оценивается по следующим критериям:

- 1) стилистическая грамотность перевода;
- 2) использование переводческих и художественных приёмов;
- 3) бережное отношение к семантической структуре произведения;
- 4) стиль и художественная выразительность.

6.4. Эссе-понимание может быть посвящено одному тексту из I тома «Новых стихотворений» Р.М. Рильке. Эссе оценивается по следующим критериям:

- 1) стилистическая грамотность текста;
- 2) использование стихотворения Рильке на языке оригинала;
- 3) близость понимания выбранного для рассмотрения текста к оригиналу;

- 4) индивидуальный стиль и оригинальность изложения материала;
  - 5) наличие логики;
  - 6) самостоятельность творческого мышления.
- 6.5. Видеоматериалы из раздела «Чтение» оцениваются по следующим критериям:
- 1) достойный уровень исполнительского мастерства;
  - 2) громкость и чёткость произнесения текста;
  - 3) отсутствие запинок и немотивированных пауз.

## 6. Подведение итогов Конкурса

7.1. По итогам Конкурса определяются победители в каждой номинации. Победители будут награждены дипломами.

7.2. Участники Конкурса, не занявшие призовых мест, по электронной почте получают сертификат участника.

7.3. Награждение победителей Конкурса состоится в декабре 2020 г. О дате и месте проведения мероприятия будет сообщено дополнительно.

7.5. Информация о ходе проведения Конкурса и итогах будет размещаться на следующих сетевых ресурсах:

Информация о Конкурсе размещается на сайте МБУК г. о. Самара СМИБС <https://smibs.ru> в разделе «Конкурсы».

Конкурсные материалы размещаются в группе ВК «Общество Рильке. Конкурс»: <https://vk.com/rilkeclub?act=edit>

Видеоматериалы размещаются на YouTube-канале «Общество Рильке»: [https://www.youtube.com/channel/UCYxtNrd72BdBebrcpREoWbg?view\\_as=subscriber](https://www.youtube.com/channel/UCYxtNrd72BdBebrcpREoWbg?view_as=subscriber).

### Контактная информация:

МБУК г. о. Самара «Самарская муниципальная информационно библиотечная система»

Россия, 443100, г. о. Самара, ул. Ярмарочная, д. 3/ул. Молодогвардейская, д. 167

сайт: <https://smibs.ru>

Тел.: +7(927)6520862, e-mail: [Rilke.konkurs@yandex.ru](mailto:Rilke.konkurs@yandex.ru)

ФИО организатора: Ямщикова Инна Александровна, методист первой категории МБУК г. о. Самара «СМИБС».

Координатор: Верченко Татьяна Викторовна, заместитель директора МБУК г.о. Самара «СМИБС», тел. (846)242-47-69.

**ЗАЯВКА**  
на участие в Международной онлайн-конкурсе  
«Читаем. Понимаем. Переводим Рильке»

1.	Ф.И.О. автора работы	
2.	Дата рождения/Возраст	
3.	Город проживания	
4.	Место работы/учёбы	
5.	E-mail	
6.	Контактный телефон	
7.	Номинация Конкурса	
8.	Название работы	

*Заполняя заявку, участник соглашается на использование его персональных данных и размещение его работы на сайте Организатора, в социальных сетях и его публичных мероприятиях.*

*Заявку вместе с работой в электронном виде необходимо выслать в адрес Организаторов Конкурса: [Rilke.konkurs@yandex.ru](mailto:Rilke.konkurs@yandex.ru)*

**Рекомендуемый список произведений Р.М. Рильке:**

1. Ранний Аполлон (Früher Apollo)
2. Жалоба девушки (Mädchen-Klage)
3. Песнь любви (Liebes-lied)
4. Эранна — Сафо (Eranna an Sappho)
5. Сафо — Эранне (Sappho an Eranna)
6. Сафо — Алкею (Sappho an Alkaios)
7. Гробница девушки (Grabmal eines jungen Mädchens)
8. Жертва (Opfer)
9. Восточная дневная песнь (Östliches Taglied)
10. Ависага (Abisag)
11. Давид поет Саулу (David singt vor Saul)
12. Собор Иисуса Навина (Josuas Landtag)
13. Уход блудного сына (Der Auszug des verlorenen Sohnes)
14. Гефсиманский сад (Der Ölbaum-Garten)
15. Пиета (Pietà)
16. Пение женщин, обращенное к поэту (Gesang der Frauen an den Dichter)
17. Смерть поэта (Der Tod des Dichters)
18. Будда (Buddha)
19. Полуденный ангел (L'Ange du meridien)
20. Собор (Die Kathedrale)
21. Портал (Das Portal)
22. Окно-роза (Die Fensterrose)
23. Капиталь (Das Kapitäl)
24. Бог в Средние века (Gott im Mittelalter)
25. Морг (Morgue)
26. Узник (Der Gefangene)
27. Пантера (Der Panther)
28. Газель (Die Gazelle)
29. Единорог (Das Einhorn)

30. Святой Себастьян (Sankt Sebastian)
31. Даритель (Der Stifter)
32. Ангел (Der Engel)
33. Римские саркофаги (Römische Sarkophage)
34. Лебедь (Der Schwan)
35. Детство (Kindheit)
36. Поэт (Der Dichter)
37. Кружево (Die Spitze)
38. Судьба женщины (Ein Frauen-Schicksal)
39. Выздоровливающая (Die Genesende)
40. Взрослая (Die Erwachsene)
41. Танагра (Tanagra)
42. Слепнущая (Die erblindende)
43. В чужом парке (In einem fremden Park)
44. Прощание (Abschied)
45. Познание смерти (Todes-Erfahrung)
46. Голубая гортензия (Blaue Hortensie)
47. Перед дождем (Vor dem Sommerregen)
48. В зале (Im Saal)
49. Последний вечер (Letzter Abend)
50. Юношеский портрет отца (Jugend-Bildnis meines Vaters)
51. Автопортрет 1906 года (Selbstbildnis aus dem Jahre 1906)
52. Король (Der König)
53. Воскресение (Auferstehung)
54. Знаменосец (Der Fahnenträger)
55. О том, как последний из графов фон Бредероде избежал турецкого плена (Der letzte Graf von Brederode entzieht sich türkischer Gefangenschaft)
56. Куртизанка (Die Kurtisane)
57. Лестница оранжереи (Die Treppe der Orangerie)
58. Перевоз мрамора (Der Marmor-Karren)
59. Будда (Buddha)
60. Римские фонтаны (Römische Fontäne)
61. Карусель (Das Karussell)

62. Испанская танцовщица (Spanische Tänzerin)
63. Башня (Der Turm)
64. Площадь (Der Platz)
65. Quai du Rosaire
66. Beguinagei
67. Праздник Марии (Die Marien-Prozession)
68. Остров (Die Insel)
69. Могилы гетер (Hetären-Gräber)
70. Орфей. Эвридика. Гермес (Orpheus. Eurydike. Hermes)
71. Алкестиды (Alkestis)
72. Рождение Венеры (Geburt der Venus)
73. Чаша роз (Die Rosenschale)